

MÉMORIAL



Memorial

DU

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 25 mai 1912.

N^o 36.

Samstag, 25. Mai 1912.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, devant se réunir en session extraordinaire du 22 juin au 9 juillet prochain, procédera également à l'examen de M. Victor *Simonis* d'Asselborn, récipiendaire pour la deuxième épreuve du doctorat en droit.

L'examen écrit aura lieu le samedi, 22 juin, de 9 h. du matin à midi et de 3 à 6 h. de relevée, en même temps que celui des autres récipiendaires.

L'épreuve orale est fixée au mardi, 9 juillet, à 3 h. de relevée.

Luxembourg, le 18 mai 1912.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 17 mai 1912, M. Nicolas *Wagner*, propriétaire à Berbourg, a été nommé bourgmestre de la commune de Mauternach.

Luxembourg, le 20 mai 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, MM. Mathias *Lies*, propriétaire à Lellig et

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium, die vom 22. Juni auf den 9. Juli zusammenzutreten soll, wird ebenfalls zur Prüfung des Hrn. Viktor *Simonis* aus Asselborn, Rezipiend für das zweite Doktorat der Rechte schreiten.

Die schriftliche Prüfung findet statt am Samstag, den 22. Juni, von 9 Uhr morgens bis Mittag, und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, zugleich mit derjenigen der übrigen Rezipienden.

Die mündliche Prüfung ist auf Dienstag, den 9. Juli, um 3 Uhr nachmittags, anberaumt.

Luxemburg, den 18. Mai 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 17. Mai 1912 ist Hr. Nikolaus *W a g n e r*, Eigentümer zu Berbourg, zum Bürgermeister der Gemeinde Mauternach ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Mai 1912.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die H. Mathias *L i e s*, Eigen-

Jean Schram, propriétaire à Berbourg, ont été nommés échevins de la commune de Manternach.

Luxembourg, le 20 mai 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 17 mai et., M. A. Schumann, contrôleur des contributions à Grevenmacher, a été nommé juge-suppléant près la justice de paix du canton de Grevenmacher, en remplacement de M. le docteur Glaser auquel a été accordée démission honorable des dites fonctions.

Luxembourg, le 18 mai 1912

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Service sanitaire.

En séance du 3 mai et. le conseil communal de Schiffflange a édicté un règlement concernant la police des chiens et la prophylaxie de la rage canine. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 mai 1912.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 14 mars 1912, le conseil communal de Rumelange a édicté un règlement de police, portant modification des art. 16 et 25 du règlement sur le service de l'abattoir existant dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 mai 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

timmer zu Lellig, und Johann Schram, Eigentümer zu Berbourg, zu Schöffen der Gemeinde Manternach ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Mai 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Groß Beschluß vom 17. Mai 1912 ist Hr. A. Schumann, Steuerkontrollleur zu Grevenmacher, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons Grevenmacher ernannt worden, in Ersetzung des Hrn. Dr. Clasen, dem ehrenvolle Entlassung aus diesem Amte bewilligt wurde.

Luxemburg, den 18. Mai 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Enjshen.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

In seiner Sitzung vom 3. Mai 1912 hat der Gemeinderat von Schifflingen ein Reglement betreffend die Hundepolizei und die Verhütung der Tollwut erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Mai 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 14. März 1912 hat der Gemeinderat von Mümelingen ein Polizeireglement erlassen, welches die Art. 16 und 25 des in dieser Gemeinde bestehenden Reglements über den Schlachthofdienst abändert. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Mai 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 21 mars 1912 le conseil communal de la ville de Rumelange a édicté un règlement de police sur le commerce du lait. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 mai 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association, sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir: 1° les sociétés locales agricoles de Bastendorf et de Trottenersstrasse; 2° la société viticole de Rosport.

Luxembourg, le 20 mai 1912,

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 20 avril au 4 mai 1912.

(Tableau complémentaire.)

N ^o d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Esch-s.-Alz.	Bettembourg.	1	»	»	»	»	»
		Dudelange.	1	1	»	»	»	»
2	Luxembourg.	Bonnevoie.	»	»	»	2	»	»
3	Clervaux.	Hachiville.	»	1	»	»	»	»
4	Diekirch.	Oberfeulen.	»	»	1	»	»	»
		Totaux . . .	2	2	1	2	»	»

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 21. März 1912 hat der Gemeinderat der Stadt Rumelange ein Polizeireglement über den Milchhandel erlassen, das vorchriftsmäßig veröffentlicht worden ist.

Luxemburg, den 17. Mai 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der eingetragenen Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnsitz der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt, nämlich: 1. Die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Bastendorf und Trottenersstrasse; 2. Der Winzerverein von Rosport.

Luxemburg, den 20. Mai 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen, vom 20. April bis 4. Mai 1912 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

(Ergänzungs-Liste.)

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 4 au 18 juillet 1912, dans la commune de Lintgen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un assainissement des prés « Geiselt », « In Krommert » à Lintgen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Lintgen à partir du 4 juillet.

M. E. *Erpelding*, membre de la Commission d'agriculture à Tuntange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 18 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Lintgen.

Luxembourg, le 15 mai 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications ci-après apportées au statuts de la « Caisse régionale de Bettembourg », par décision de l'assemblée générale du 19 mai 1912, ont été approuvées:

Art. 29. (Ajoute.) Le droit d'entrée à payer suivant les dispositions qui précèdent par les ouvriers occupés à des constructions métalliques (Montage-Arbeiter) ou dans des moulins à scories est fixé pour les trois premières classes à fr. 4,50 et pour les trois dernières classes à fr. 2,25.

L'art. 30 est modifié comme suit:

Art. 30. — Les cotisations hebdomadaires s'élèvent:

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 4. auf den 18. Juli 1912 in der Gemeinde Lintgen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Entwässerung „Geiselt“, „In Krommert“ zu Lintgen.

Der Situationsplan der Notenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Lintgen vom 4. Juli ab, hinterlegt.

Dr. E. *Erpelding*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Tuntange, ist zum Untersuchungs-Kommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 18. Juli von 9—11 Uhr morgens, am Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Lintgen entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. Mai 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende durch die Generalversammlung vom 19. Mai 1912 am Statut der „Bezirkskrankenkasse Bettembourg“ vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

Art. 29. (Zusatz) Das gemäß vorstehenden Bestimmungen zu entrichtende Eintrittsgeld beträgt für die Montage- und Schlackenmühlens-Arbeiter für die drei ersten Klassen Fr. 4,50 und für die drei letzten Klassen Fr. 2,25.

Art. 30 ist abgeändert wie folgt:

Art. 30. — Die wöchentlichen Beiträge betragen:

a) pour les ouvriers occupés à des constructions métalliques (Montage-Arbeiter) ou dans des moulins à scories :

- 1° pour la 1^e classe à fr. 0,90 pour le membre et à fr. 0,45 pour le patron;
- 2° pour la 2^e classe à fr. 0,81 pour le membre et à fr. 0,40 ½ pour le patron;
- 3° pour la 3^e classe à fr. 0,63 pour le membre et à fr. 0,30 ½ pour le patron;
- 4° pour la 4^e classe à fr. 0,36 pour le membre et à fr. 0,18 pour le patron;
- 5° pour la 5^e classe à fr. 0,31 ½ pour le membre et à fr. 0,15 ¾ pour le patron;
- 6° pour la 6^e classe à fr. 0,22 ½ pour le membre et à fr. 0,11 ¼ pour le patron.

b) pour les ouvriers des autres exploitations :

.....

Luxembourg, le 25 mai 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 21 mai 1912 relatif à l'ouverture
de la chasse au brocard.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 11 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse;

Vu le rapport de M. le directeur des eaux et forêts;

Arrête :

Art. 1^{er}. La chasse au brocard, dite « à la coulée », est permise dans les bois à partir du 1^{er} juin jusqu'au 25 juin prochain inclusivement, sous les restrictions ci-après :

Il ne peut être fait usage que de la carabine. L'emploi de toute autre arme reste interdit.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens, et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent arrêté.

a) für die Montage- und Schladenmühlennarbeiter :

- 1 für die 1. Klasse Fr. 0,90 für das Mitglied und Fr. 0,45 für den Arbeitgeber ;
- 2 für die 2. Klasse Fr. 0,81 für das Mitglied und Fr. 0,40 ½ für den Arbeitgeber ;
3. für die 3. Klasse Fr. 0,63 für das Mitglied und Fr. 0,30 ½ für den Arbeitgeber ;
4. für die 4. Klasse Fr. 0,36 für das Mitglied und Fr. 0,18 für den Arbeitgeber ;
5. für die 5. Klasse Fr. 0,31 ½ für das Mitglied und Fr. 0,15 ¾ für den Arbeitgeber ;
6. für die 6. Klasse Fr. 0,22 ½ für das Mitglied und Fr. 11 ¼ für den Arbeitgeber.

b) für den in den anderen Betrieben beschäftigten Verfisherten :

.....

Luxemburg, den 25. Mai 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Beschluß vom 21. Mai 1912, betreffend die Eröffnung der Jagd auf den Rehbock.

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd ;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Art. 1. Der Abschluß des Rehbockes im Walde ist auf dem „Bürschgang“ vom 1. Juni bis zum 25. Juni künftig einschließlich, unter folgenden Einschränkungen erlaubt :

Der Bock darf nur mit der Büchse geschossen werden. Der Gebrauch aller andern Waffen bleibt untersagt.

Verboten sind Treib- und Hezjagden sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Beschluß nicht besonders ermächtigt sind.

La chasse à la chevrete et au faon reste fermée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché

Luxembourg, le 21 mai 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Rehgeis und Fetz bleiben verschont.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingedruckt und außerdem in allen *Gemeinden des Großherzogtums* veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 21. Mai 1912.

Der General-Direktor des Juncus
Braun.

Avis — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 4 au 18 mai 1912.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 4. bis 18. Mai 1912 festgestellten ansteckenden Krankheiten

N ^o d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Affections puerperales
1	Luxembourg.	Gare.	»	»	»	1	»	»
		Limpertsberg	»	1	»	»	»	»
		Bonnevoie.	»	»	»	3	»	»
2	Esch-s.-Alz	Peppange	1	»	»	»	»	»
		Bettembourg	1	»	»	»	»	»
		Dudelange.	2	1	»	»	»	»
3	Clervaux.	Rumelange.	»	»	»	1	»	»
		Asselborn.	»	1	»	»	»	»
		Hosingen.	»	»	»	1	»	»
		Hachiville.	»	1	»	»	»	»
4	Diekirch.	Trome.	»	1	»	»	»	»
		Ettelbruck.	»	1	»	1	»	»
5	Redange.	Oberfeulen.	»	»	1	»	»	»
		Schweich.	»	»	»	1	»	»
6	Echternach.	Beaufort.	1	»	»	»	»	»
Total...			5	6	1	8	»	»

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 21. d. Mts. ist der Oberzollinspektor Ludwig Kuborn zu Luxemburg auf sein Ersuchen vom 1. Juni künftige ab, ehrenvoll aus dem Zolldienste entlassen.

Luxemburg, den 21. Mai 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mougnaft.

Bekanntmachung. — Zollverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 24. d. Mts. sind vom 1. Juli künftige ab ernannt worden: Der Bureauvorsteher bei der Zolldirektion Johann Ramphaus zum Oberzollinspektor bei dem Hauptzollamte zu Luxemburg; der Oberzollsekretär Philippe Scheer zum Bureauvorsteher bei der Zolldirektion, und der Zollsekretär Joseph Clement zum Oberzollsekretär bei der Zolldirektion.

Luxemburg, den 24. Mai 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mougnaft.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections inté- ressées.	Désigna- tion des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage à fr.			Caisse chargée du remboursement.
			100	500	1000	
Dalheim-Filsdorf .		1 ^{er} juin 1912.	7, 37, 39, 42, 47, 65, 69, 99, 122, 129, 158, 167, 187, 191, 197.			Werling, Lambert & C ^{ie}
Hollerich	235,000	id.		40, 71, 89, 422.		id.
Flaxweiler	17,000	id.	39.	15.		id.
Lenningen-Len- [ningen.	16,000	id.	33, 134, 142.			id.
Lenningen-Canach.	18,800	id.	31, 61, 151, 158.			id.
Stadtbredimus . .	20,000	id.	46, 144.			id.
Wormeldange . . .	96,200	id.		44, 139, 153.		Banque Internationale.
Steinfort-Kleinbet- [tingen.	16,000	1 ^{er} juillet 1912.	27, 53.			Caisse communale.
Steinfort-Steinfort [et Hagen.	12,000	1 ^{er} juin 1912.	15.			id.
Wiltz-Wiltz	141,000	1 ^{er} juillet 1912.		57, 154, 129, 211.		id.
Grevenmacher . . .	425,000	id.	133, 174, 213.	230, 187, 245.	47, 46.	id.

Markt- und Ladenpreise. — Monat April 1912.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Wilternach.	Esch a. d. Alzette.	Grevenmacher.	Luxemburg.	Merzig.	Medingen.	Remich.	Uffingen.	Vianden.	Witz.
Weizen.	100 Kg.	29,25	28,13	29,00	29,00	29,00	28,00	30,00	26,00	—	26,50	26,00
Maischfrucht . . .	"	25,93	26,50	27,00	27,50	26,50	25,00	27,50	23,00	—	24,00	24,00
Roggen	"	25,64	23,50	27,00	26,00	24,50	22,50	24,50	—	25,00	22,50	20,00
Gerste	"	21,00	27,25	27,00	27,00	29,00	20,00	23,00	—	20,00	21,00	20,00
Hafer	"	26,38	25,13	32,00	29,00	27,50	24,00	27,50	22,00	23,50	24,00	21,00
Heidekorn.	"	—	—	—	—	24,00	—	28,00	—	22,00	22,50	21,50
Erbsen.	"	30,00	32,00	45,00	45,00	35,00	35,00	35,00	35,00	40,00	30,00	28,00
Bohnen	"	35,00	35,00	40,00	40,00	29,00	35,00	38,00	35,00	40,00	—	—
Linzen.	"	35,00	40,00	50,00	50,00	39,00	—	37,00	35,00	40,00	35,00	—
Kartoffeln	"	10,00	11,00	12,50	12,50	13,00	12,50	10,00	10,00	11,00	10,00	9,00
Weizenmehl.	per Kg.	0,52	0,50	0,56	0,50	0,70	0,55	0,60	—	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl.	"	0,45	—	0,45	—	0,45	0,45	0,35	—	—	0,40	0,35
Maischmehl.	"	0,46	0,45	0,45	0,45	0,55	0,47	0,45	—	0,45	0,45	0,43
Rindfleisch	"	2,30	2,40	3,20	2,15	2,60	2,45	2,30	—	2,10	2,10	2,00
Rind- od. Rindfl.	"	2,30	2,10	2,10	2,15	2,15	2,45	2,20	2,00	2,10	2,10	2,00
Schweinefl. frisch	"	2,30	2,10	2,50	2,20	2,90	2,40	2,30	2,00	2,00	2,00	2,20
" geräuchert	"	3,20	2,50	3,00	2,50	2,95	2,60	2,60	2,50	2,50	2,50	2,80
Kalb- od. Kalbfleisch	"	2,40	2,35	2,50	2,20	2,60	3,00	2,50	2,20	2,30	2,40	2,60
Lammfleisch	"	2,50	2,50	2,60	2,20	2,40	2,50	2,60	2,50	2,20	2,50	2,00
Butter.	"	3,55	3,45	4,00	3,75	3,75	3,20	3,15	3,70	3,25	3,10	3,35
Eier.	p. Dkb.	1,15	1,10	1,25	1,28	1,33	1,10	0,95	1,20	1,00	1,10	1,05
Stroh	500 Kg.	35,00	28,10	35,00	37,50	32,00	35,00	32,00	24,00	35,00	31,00	28,00
Heu.	"	50,00	42,50	55,00	50,00	50,00	60,00	52,00	60,00	45,00	45,00	52,00
Klee.	"	43,00	—	55,00	—	50,00	40,00	—	45,00	45,00	38,00	40,00
Buchenholz	p. Stere	15,00	11,00	19,00	13,00	15,00	10,00	10,00	16,00	10,00	10,00	12,50
Eichenholz	"	8,00	6,00	10,00	9,00	13,00	4,00	7,00	10,00	8,00	8,00	7,50
Weißholz.	"	6,00	—	9,00	—	—	—	4,00	—	—	—	5,50